

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Procedura di selezione per la chiamata a professore di II fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/N3 - Culture dell'Asia Centrale e Orientale, (settore scientifico-disciplinare L-OR/21 - Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale) presso il Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e di studi interculturali, Codice concorso 4709

SIMONA GALLO CURRICULUM VITAE

(N.B. IL CURRICULUM NON DEVE ECCEDERE LE 30 PAGINE E DEVE CONTENERE GLI ELEMENTI CHE IL CANDIDATO RITIENE UTILI AI FINI DELLA VALUTAZIONE.

LE VOCI INSERITE NEL FACSIMILE SONO A TITOLO PURAMENTE ESEMPLIFICATIVO E POSSONO ESSERE SOSTITUITE, MODIFICATE O INTEGRATE

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	GALLO
NOME	SIMONA
DATA DI NASCITA	11/06/1988

TITOLI

TITOLO DI STUDIO

(indicare la Laurea conseguita inserendo titolo, Ateneo, data di conseguimento, ecc.)

15 aprile 2013: Laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Milano (Settore scientifico-disciplinare L-OR/21). Titolo della tesi: "Non avere -ismi, letteratura e libertà: parla Gao Xingjian" (giudizio finale: 110/110). Relatrice: Prof.ssa Alessandra C. Lavagnino; correlatrice: Prof.ssa Clara Bulfoni.

15 dicembre 2010: Laurea triennale in Mediazione Linguistica e culturale, Università degli Studi di Milano (Settore scientifico-disciplinare L-OR/21). Titolo dell'elaborato: "Dante in Cina: tre versioni del V canto dell'Inferno a confronto" (giudizio finale: 110/110 e lode). Relatrice: Prof.ssa Clara Bulfoni.

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

19 maggio 2017: Dottorato di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli Studi di Milano (Settore scientifico-disciplinare L-OR/21), XXIX ciclo. Titolo della tesi: "Intertestualità transculturale nella saggistica di Gao Xingjian 高行健: il caso studio di *Ziyou yu wenxue* 自由與文學". Tutor: Prof.ssa Alessandra C. Lavagnino.

ALTRI TITOLI CONSEGUITI

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

6 maggio 2021: Abilitazione scientifica nazionale a Professore di II fascia di Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale, settore concorsuale 10 N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale (valida sino al 6 maggio 2030).

ATTIVITÀ DIDATTICA

INSEGNAMENTI E MODULI

(inserire anno accademico, corso laurea, numero di ore frontali, eventuale CFU)

A.A. 2020-2021

- Titolarità di Letteratura cinese A (30 ore, 5 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Titolarità di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l'Università Telematica eCampus.

A.A. 2019-2020

- Titolarità di Letteratura cinese (60 ore, 10 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Titolarità di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l'Università Telematica eCampus.

A.A. 2018-2019

- Titolarità del corso di Letteratura cinese (60 ore, 10 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Titolarità di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l'Università Telematica eCampus.
- Docenza di Cultura Cinese 1 (20 ore, 3 cfu), Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (Classe L-12), presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2017-2018

- Titolarità di Letteratura cinese (60 ore, 10 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- Titolarità di Letteratura cinese 1 (6 cfu), Letteratura cinese 2 (12 cfu) e Letteratura cinese 3 (6 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo (Classe L-11), presso l'Università Telematica eCampus.
- Titolarità di Lingua, cultura e istituzioni della Cina (40 ore, 9 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee (Classe L-12), presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- Docenza di Lingua cinese - Terza lingua (20 ore, 3 cfu), Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee (Classe L-12), presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- Docenza di Cultura Cinese 1 (20 ore, 3 cfu), Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (Classe L-12), presso l'Università degli Studi di Milano.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

ATTIVITÀ DI RELATORE DI ELABORATI DI LAUREA, DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE, DI TESI DI DOTTORATO E DI TESI DI SPECIALIZZAZIONE

(inserire anno accademico, ateneo, corso laurea, ecc.)

A.A. 2020-2021

- Relatrice di otto elaborati finali per il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo.
- Correlatrice di una tesi per il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo.
- Relatrice di tre elaborati finali per il Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo, Università Telematica eCampus.

A.A. 2019-2020:

- Relatrice di nove elaborati finali per il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo.
- Correlatrice di una tesi per il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo.
- Relatrice di un elaborato finale per il Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee e del resto del mondo, Università Telematica eCampus.
- Correlatrice di una tesi per il Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature moderne e traduzione interculturale, Università Telematica eCampus.

A.A. 2018-2019:

- Relatrice di dieci elaborati finali per il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo.
- Correlatrice di una tesi per il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo.

A.A. 2017-2018:

- Relatrice di due elaborati finali per il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo.
- Relatrice di un elaborato finale per il Corso di Laurea triennale in Lingue e culture europee, presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

ATTIVITÀ DI TUTORATO DEGLI STUDENTI DI CORSI DI LAUREA E DI LAUREA MAGISTRALE E DI TUTORATO DI DOTTORANDI DI RICERCA

(inserire anno accademico, corso laurea, ecc.)

A.A. 2020-2021: Titolarità dei seminari interdisciplinari in preparazione alla prova finale per il curriculum in "lingue orientali" (9 ore), per il Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l'Università degli Studi di Bergamo.

A.A. 2019-2020: Titolarità dei seminari interdisciplinari in preparazione alla prova finale per il curriculum in “lingue orientali” (13 ore), per il Corso di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne (Classe L-11), presso l’Università degli Studi di Bergamo.

Maggio-giugno 2017: Tutor per gli studenti del Master in Editoria della Fondazione Mondadori (per conto dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano) e curatrice del Workshop dal titolo “Letteratura cinese da leggere: percorsi e prospettive”.

A.A. 2016-2017: (Art. 45) didattica integrativa (40 ore) nell’ambito dell’insegnamento di Cultura Cinese 2 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, presso l’Università degli Studi di Milano.

A.A. 2015-2016: (Art. 45) tutorato (10 ore) nell’ambito dell’insegnamento di Lingua Cinese 1 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale; tutorato (15 ore) nell’ambito dell’insegnamento di Cultura Cinese 1 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, presso l’Università degli Studi di Milano.

A.A. 2014-2015: (Art. 45) didattica integrativa (20 ore) nell’ambito degli insegnamenti di Lingua Cinese 2 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale; didattica integrativa (20 ore) nell’ambito degli insegnamenti di Cultura Cinese 1 e 2 del Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale, presso l’Università degli Studi di Milano.

SEMINARI

(inserire titolo del seminario, luogo, data, ecc.)

5 aprile 2019: “Fra particolare e universale: sino(poli)фония e transculturalità” - Università degli studi di Napoli “L’Orientale” (con il patrocinio dell’Istituto Confucio dell’Università degli studi di Napoli “L’Orientale”).

3 aprile 2019: “Oltre i confini della Cina: identità transculturali e sino(poli)фония” - Università degli Studi di Milano (con il patrocinio dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e del CARC).

15 marzo 2017: “(De)scrivere lingue e culture orientali: uno sguardo oltre l’Europa” - Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano. Titolo dell’intervento (presentato con Chiara Bertulesi): “Scrivere in cinese, il fascino dei caratteri”.

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

RESPONSABILITÀ DI STUDI E RICERCHE SCIENTIFICHE

Dal 1 aprile 2019 al 31 marzo 2021: Titolare di un assegno “experienced” di 24 mesi presso l’Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di lingue, letterature e culture straniere (SSD L-OR/21), nell’ambito del Progetto di eccellenza. Titolo del progetto di ricerca: “Eteroglossia e traduzione nella letteratura sinofona”. Tutor: prof. Tommaso Pellin.

INCARICHI DI RICERCA SCIENTIFICA PRESSO ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI E INTERNAZIONALI

Dal 22 febbraio 2016 al 28 febbraio 2016: Assegnataria del Chiang Ching-kuo Foundation Foundation Library Travel Grant 2015, su selezione da parte della European Association for Chinese Studies (EACS), per lo svolgimento di una missione di ricerca accademica presso la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) dell’Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Parigi.

dal 16 gennaio 2015 al 20 gennaio 2015: Ricerca bibliografica presso il Gao Xingjian Repository della Chinese University of Hong Kong.

dal 6 settembre 2014 al 15 gennaio 2015: Visiting PhD student presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere della Liaoning Normal University (Liaoning Shifan Daxue 辽宁师范大学), in collaborazione con l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, sotto la supervisione del Prof. Xu Xiaoyi 徐笑一.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

(per ciascuna pubblicazione indicare: nomi degli autori, titolo completo, casa editrice, data e luogo di pubblicazione, codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente)

- 1) *Gao Xingjian e il nuovo Rinascimento*. Milano: LED Edizioni universitarie, 2020. ISBN: 9788879169332. Indice SCOPUS: <https://www.scopus.com/sourceid/21100898308> [monografia]
- 2) "Across wor(l)ds: Ouyang Yu's transcultural journey in self-translation". *Nouveaux Cahiers de Marge* 4 (2022): n.d. (in pubblicazione). ISSN: 2607-4427 [articolo su rivista]
- 3) "Re-canonizing the *Shanhaijing* 山海經 in the world (literature): the myth, the play and the comic book". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 7, n. 2 (2020): 200-213. ISSN: 2330-6343. DOI: 10.1080/23306343.2020.1757323. [articolo su rivista]
- 4) "Parola' su 'parola': teorie intertestuali in Occidente e in Cina". *Alessandria/Αλεξάνδρεια* 12 (2018): 103-123. ISSN: 2279-7033. [articolo su rivista scientifica]
- 5) « Entre le chinois et le français, entretiens avec Gao Xingjian (prix Nobel) ». *Genesis* (Manuscripts-Recherche-Invention) 46, n. 1 (2018): 115-120. <https://doi.org/10.4000/genesis.3018>. ISSN: 2268-1590. [articolo su rivista di Classe A]
- 6) "Una lettura 'bachtiniana' dell'opera critica di Gao Xingjian". *Lingue Culture Mediazioni* 3, n.1 (2016): 65-78. DOI: 10.7358/lcm-2016-001-gall. ISSN: 2421-0293 - Print ISSN: 2284-1881. Indice SCOPUS: 2-s2.0-85063157404 [articolo su rivista scientifica]
- 7) "*Lun chuangzuo* 论创作, Gao Xingjian". *Altre Modernità* 6 (2014): 294-299. DOI: 10.13130/2035-7680/4156 - ISSN: 2035-7680. [articolo su rivista di Classe A]
- 8) "Prometeo nella Cina moderna: la traduzione culturale di un mito". In *Nelle trame del mito. Transfer e traduzione dei paradigmi culturali nelle letterature contemporanee*, a cura di Michela Gardini, n.d. Sesto San Giovanni (MI): Mimesis, 2021 (in pubblicazione). ISBN: 8857578658. [contributo in volume]
- 9) "Yu Guangzhong's bilingual poetry: three (re)creative strategies in self-translation". In *Music, Poetry and Language: Sound, Sight and Speech in Comparative and Creative Connection*, a cura di Konrad Gunesch, 289-303. Londra: Interdisciplinary Discourses, 2021. ISBN: 9781919613819 [contributo in volume]
- 10) "Attraversare il *wen* 文: quattro traiettorie autotraduttive nella letteratura sinofona". In *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires*, a cura di Fabio Regattin, 93-116. Città di castello (PG): I Libri di Emil, 2020. ISBN: 9788866803966. [contributo in volume]
- 11) "Pearl Buck in Cina: quattro versioni di *Dadi* 大地 a confronto". In *Sguardi interculturali e pratiche traduttive: Pearl S. Buck e la Cina del Novecento*, a cura di Valeria Gennero, Maria Gottardo e Yao Junwei, 115-130. Verona: Ombre corte, 2020. ISBN: 9788869481826. [contributo in volume]
- 12) "Translating the Self: Gao Xingjian's *Ballade Nocturne* and *Yejian Xingge* 夜間行歌". In *Selected papers AISC II*, a cura di Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, 63-73. Venezia: Cafoscarina, 2018. ISBN: 9788875434557. [contributo in volume]

- 13) “Nota della traduttrice. ‘La straordinaria Pearl Buck’. Yao Junwei”. In *Pearl Buck. Una scrittrice americana in Cina*, a cura di Carlo Pagetti e Bettina Mottura, 97-98. Trento: Tangram, 2018. ISBN: 9788864581743. [contributo in volume]
- 14) “Nota della traduttrice”. In Gao Xingjian, *Per un nuovo Rinascimento*. Milano: La nave di Teseo, 2018, 165-166. ISBN: 9788893444736. [contributo in volume]
- 15) “Creazione plurilingue e polifonica di Gao Xingjian: il ciné-poème *Le Deuil de la Beauté*”. In *文心 Wenxin. L’essenza della scrittura*. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino, a cura di Clara Bulfoni, Zhigang Jin, Emma Lupano e Bettina Mottura, 156-167. Milano: FrancoAngeli, 2017. ISBN: 8891761753. [contributo in volume]
- 16) “La traduzione culturale dell’opera critica di Gao Xingjian 高行健”. In *Associazione Italiana di Studi Cinesi. Atti del XV convegno 2015*, a cura di Tommaso Pellin e Giorgio Trentin, 118-130. Venezia: Cafoscarina, 2017. ISBN: 9788875434267. [contributo in volume]
- 17) “Decoding and recoding signs and images in the *Wenxin diaolong*: from title to titles”. In *Wenxin Duihua 文心對話. Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing*, a cura di Simona Gallo, 99-114. Milano: LED Edizioni Universitarie, 2017. ISSN: 2284-1881, ISBN: 9788879168250. Indice SCOPUS: <https://www.scopus.com/sourceid/21100898308> [contributo in volume]
- 18) “Editor’s Preface / 編者序言”. In *Wenxin Duihua 文心對話. Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing*, a cura di Simona Gallo, 7-8. Milano: LED Edizioni Universitarie, 2017. ISBN: 9788879168250. [contributo in volume]
- 19) “Arte e identità culturale: la parola a Gao Xingjian 高行健”. In *Arte e letteratura nelle società in Asia: aspetti tradizionali e “Renaissance Orientale”*, a cura di Maria Angelillo e Giuliano Boccali, 245-255. Milano/Roma: Biblioteca Ambrosiana/Bulzoni Editore, 2016. ISBN: 8868970716. [contributo in volume]
- 20) Gao Xingjian. *Per un nuovo Rinascimento* [con note ai testi e cura degli apparati]. Milano: La nave di Teseo, 2018. ISBN: 9788893444736. [traduzione e cura di libro]
- 21) Ma Daishu, Can Ran. *Ti chiamerò papà*. Milano: Rizzoli, 2018. ISBN: 9788817102582. [traduzione di libro]
- 22) Yao Junwei. “La straordinaria Pearl Buck”. In *Pearl Buck. Una scrittrice americana in Cina*, a cura di Carlo Pagetti e Bettina Mottura, 99-107. Trento: Tangram, 2018. ISBN: 9788864581743. [traduzione in volume]
- 23) *Wenxin Duihua 文心對話. Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing*. Milano: LED Edizioni Universitarie, 2017. ISBN: 9788879168250. Indice SCOPUS: <https://www.scopus.com/sourceid/21100898308> [curatela]

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

(per ciascuna voce inserire anno, ruolo, gruppo di ricerca, ecc.)

- Dal 16 gennaio 2016: **Membro del centro di ricerca CARC** - Contemporary Asia Research Centre. Il Centro CARC dell’Università degli studi di Milano gode di consolidati rapporti internazionali e promuove studi e analisi sulle realtà linguistiche e culturali, economiche, giuridiche, politiche e sociali dei paesi dell’Asia contemporanea, con un approccio interdisciplinare fondato sul costante e rigoroso esame delle fonti in lingua.
- Dal 20 maggio 2016 al 19 maggio 2017: **Membro del progetto di ricerca** “Discorso istituzionale e discorso mediatico sull’industria dei media in Cina: i testi e le parole”, finanziato dall’Università degli Studi di Milano. Coordinatrice del progetto: Prof.ssa Bettina Mottura (Università degli Studi di Milano; CARC).
- Dal 12 luglio 2020: **Membro eletto del Research Center of Poetics at Shandong University** / 山东大学诗学高等研究中心, presso il Qingdao Institute of Humanities and Social Sciences della Shandong University / 山东大学人文社会科学青岛研究院, Cina. Sotto la direzione del Prof. Sun

Jilin 孙基林, il Centro promuove l'indagine interdisciplinare sulla poesia cinese e sinofona, su un'ampia diacronia.

ATTIVITÀ QUALI LA DIREZIONE O LA PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE SCIENTIFICHE
(per ciascuna voce inserire anno, ruolo, rivista scientifica, ecc.)

///

TITOLARITÀ DI BREVETTI

(per ciascun brevetto, inserire autori, titolo, tipologia, numero brevetto, ecc.)

///

PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

(inserire premio, data, ente organizzatore, ecc.)

2019: Finanziamento della pubblicazione di un volume monografico (*Gao Xingjian e il nuovo Rinascimento*, Milano, LED, 2020), derivante dalla tesi di Dottorato. Il finanziamento è stato assegnato dalla scuola di Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli Studi di Milano.

2015: Chiang Ching-kuo Foundation Library Travel Grant 2015, per ricerca bibliografica presso la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) dell'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Parigi.

2014-2016: Borsa di studio ministeriale triennale per il corso di dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo (SC 10/N3 - SSD L-OR/21) presso l'Università degli Studi di Milano.

PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI DI INTERESSE INTERNAZIONALE

(inserire titolo congresso/convegno, data, ecc.)

24-25 aprile 2021: "Somewhere in Between: Borders and Borderlands", London Centre for Interdisciplinary Research. Paper presentato: "Crossing Border(Land)s: Hybridity and Creativity in Ouyang YU's Translingual Poetry".

19-20 settembre 2020: International Conference on Poetry Studies "Poetry Between Creation and Interpretation", London Centre for Interdisciplinary Research. Paper presentato: "The (Bilingual) Self in Translation: Linguistic and Cultural Hybridity in Yu Guangzhong's Poetry".

19-21 novembre 2019: "Sinophone Studies in Europe and the Americas" (SEA) International Young Scholars Conference, Research Center for Chinese Cultural Subjectivity in Taiwan (CCS) at National Chengchi University, Taipei. Paper presentato: "Across the Sinophone: self-translation and transcultural encounters".

28-30 giugno 2019: "3rd East Asian Translation Studies Conference (EATS3)", Università Ca' Foscari, Venezia. Paper presentato: "Gao Xingjian's call for a Global Renaissance: a new (cultural) translation paradigm".

27-29 maggio 2019: "Normativity and Resilience in Translation and Culture 2019", SWPS University of Social Sciences and Humanities, Varsavia. Paper presentato: "From the literary canon to the comic book: (re)translating the Classic into the World Literature".

9 novembre 2018: “Intercultural Views and Translation Practices: Pearl S. Buck and Other Voices from Twentieth-Century China”, Università degli Studi di Bergamo. Paper presentato: “The Good Earth in China: a Critical Reflection on the Translation and Interpretation of a Masterpiece”.

21-23 settembre 2017: XVI Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore. Paper presentato: “Dal classico al comic book, attraverso il teatro e il Nobel: lo Shanhaijing zhuan 山海經傳 di Gao Xingjian 高行健.”

15 maggio 2017: Journée d'étude “Traduire soi-meme. Réflexions autour de l'autotraduction” - Università degli Studi di Milano-ITEM (CNRS), presso l'Università degli Studi di Milano. Paper presentato: “La mente allo specchio: autotradursi per ri-conoscersi. Il caso studio di Ballade Nocturne di Gao Xingjian”.

30-31 marzo 2017: Giornate di studio “‘parola’ vs ‘Parola’ e segno” - Accademia Ambrosiana. Paper presentato: “Parola su parola: teorie intertestuali occidentali e cinesi a confronto”.

22-24 settembre 2016: Convegno internazionale “CONfini CONTatti CONfronti” - Università degli Studi di Milano. Traduzione e lettura del saggio di Gao Xingjian 高行健 “Creazione oltre i confini” (*Yuejie de chuangzuo* 越界的創作).

18-19 maggio 2016: 4èmes Assises européennes du plurilinguisme - Comité économique et social européen-CNRS (Bruxelles). Paper presentato: “Creazione plurilingue e polifonica di Gao Xingjian 高行健: il *ciné-poème* *Le Deuil de la Beauté*”.

11-12 maggio 2016: Convegno internazionale “Beyond linguistic plurality: The trajectories of multilingualism in translation” - Boğaziçi University (Istanbul). Paper presentato (con Chiara Lusetti): “Self-translation and rewriting in Gao Xingjian’s *Ballade nocturne*”.

23-25 ottobre 2015: VII Dies Academicus - Accademia Ambrosiana. Paper presentato: “Arte e identità culturale: la parola a Gao Xingjian”.

24-26 settembre 2015: XV Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Università di Macerata. Paper presentato: “La traduzione culturale dell’opera critica di Gao Xingjian 高行健”.

5 maggio 2014: International Symposium “Wenxin duihua 文心對話. Dialogue on The Literary Mind / The Core of Writing”, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano-Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali. Paper presentato (con Wang Li): “Brief description of the database of the Wenxin Diaolong”.

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

26 marzo 2021: “Leggere i classici: *I Sette Savi del Bosco di Bambù. Personalità eccentriche nella Cina medievale*” - organizzata dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università degli Studi di Bergamo.

12 giugno 2019: “Cina, incubo o modello?”, organizzata dal Corriere del Mezzogiorno, Bari (presso Circolo Barion) con il patrocinio dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Titolo dell’intervento: “La letteratura cinese contemporanea: voci e volti”.

9 maggio 2019: “Leggere i classici: Il Sogno del miglio giallo di Ma Zhiyuan” - organizzata dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università degli Studi di Bergamo.

1 febbraio 2018: “CINA. Il Viaggio in Occidente: le avventure di Scimmiotto e di altri eroi”, con la prof.ssa Alessandra Lavagnino - Biblioteca Sormani, Milano.

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

INCARICHI DI GESTIONE E AD IMPEGNI ASSUNTI IN ORGANI COLLEGIALI E COMMISSIONI, PRESSO RILEVANTI ENTI PUBBLICI E PRIVATI E ORGANIZZAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI, OVVERO PRESSO L'ATENEO O ALTRI ATENEI

(inserire incarico/impegno, ente, data, ecc.)

- Da maggio 2017: Peer reviewer per il settore scientifico-disciplinare L-OR/21 per le seguenti riviste dell'Area 10:
Rivista di Classe A: *Altre modernità*. ISSN 2035-7680. Università degli Studi di Milano.
Rivista scientifica: *Lingue Culture Mediazioni*. ISSN 2421-0293. Università degli Studi di Milano.
Rivista scientifica: *Atelier de traduction*. ISSN 1584-1804. Università Ștefan cel Mare Suceava (Romania).
Rivista di Classe A: *The Translator*. ISSN 1757-0409. Taylor & Francis.
- Da gennaio 2017: Consulente editoriale per La Nave di Teseo, settore di saggistica cinese.
- Da gennaio 2017: Consulente editoriale per Rizzoli, settore di narrativa cinese.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale “East in Translation: tradurre arabo, cinese e giapponese oggi”, Università degli Studi di Bergamo, **7-9 novembre 2019**.
- Membro del comitato organizzativo Convegno internazionale “CONfini, CONtatti, CONfronti”, Università degli Studi di Milano (organizzato dal corso di Dottorato in Studi linguistici letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, dell'Università degli Studi di Milano), **22-24 settembre 2016**.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo dell'International Symposium “Wenxin duihua 文心對話. Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*” (organizzato dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e dal Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano), **5 maggio 2014**.

Data

07/07/2021

Luogo

Milano